

詠而篇第廿

7-17

子所雅言，诗、书、执礼，皆雅言也。

●既谓雅言，必有俗语，如方言口语。雅言大抵就是所谓的文言，即书面语言。文言与俗语，不是一回事，起源也不同，后来逐渐融合，实是文言的衰败，到现代则合一为普通话。现代白话文或普通话的推行固然有其历史之必然性，但是否确当，恐怕大有问题。西化的语法语言的构建实是语言的异化。义深，不赘。○论语集解注：雅言，正言也。孔安国。读先王法典，必正言其音，然后义全，故不可有所讳也。礼不诵，故言执也。郑玄。是也。○要之，文言有常，俗语多变。所以，夫子必以雅言于诗书执礼这类正事，自是当然，不会如现代人那样，用普通话解说文言。文言自然是死的古董。究竟讲，文言不可用俗语翻译，也没必要翻译，强译则失。比如诗经，译成现代汉语，几乎就是打油诗，无邪之情荡然。

2020/8/29

久廬